

# 浅析通过象棋术语翻译讲好中国故事

王各 马丁

## 一、概述

象棋作为汉字的载体，在中华棋文化国际推广中，可以贡献一份积极的力量。象棋术语，则是象棋文化的表达工具，也承载着中国故事的内涵，可以促进象棋的国际化传播。即便使用目前最先进、最便捷的人工智能跨语种翻译，象棋术语依然局限于汉字的表面词意中。经过方浩鉴先生的多年努力，第一本象棋英语百科全书已于2017年问世。世界象棋联合会于2018年首次出版刊印中英双语世界象棋规则。象棋术语翻译可以在这两本刊物的基础上，对于英语翻译进行字斟句酌的讨论与完善。同时开始尝试更多语种的翻译，比如德语，俄语和日语等。

象棋术语翻译，需要大量的跨界知识，包括但不限于：语言能力，文化背景，棋类术语交叉比对与应用，口语与书面用语转化等等。希望通过象棋，为向世界讲好中国故事打好基础，为人工智能技术提供基本数据支持，也为专业棋手们提供新的就业方向。象棋术语翻译任重道远。象棋术语翻译，要不忘初心，砥砺前行。要注重中国文化的传播和推广，

也要大胆尝试融入和突破；要做好中国文化的继承和传递，也要接受交叉文化的结合和共存；要注意转化过程中的严谨和规范，也要努力做到灵活和变通。

象棋术语国际化翻译，可以促进象棋术语文化内涵的进一步发掘和研究，可以加强跨棋文化间的交流、比较和研究，可以巩固中华文明对于世界文明的影响力。象棋术语国际化翻译，需要团结一切可以团结的，具有跨文化交际能力的热心人士和专业人士。需要有海纳百川的气魄，兼容并蓄的担当，百家争鸣的勇气，在互动和实践中共同讲好中国故事。

## 二、查新

随机在谷歌和百度搜索引擎中输入象棋术语，包括汉语、英语、德语、俄语等。检查搜索结果的准确率。使用在线语言互译功能，查看翻译结果是否理想。

选取搜索及翻译的词汇包括：象棋、白脸将、担子炮、双马饮泉、反宫马和过河兵，半个車。

(一)、谷歌检索汇总如下：

| 检索                       | 找到结果        | 准确率 (首页) |
|--------------------------|-------------|----------|
| 象棋                       | 26,600,000  | 100%     |
| xiangqi chinese<br>chess | 421,000     | 100%     |
| Xiangqi                  | 128,000,000 | 100%     |

|   |            |             |
|---|------------|-------------|
| Chinese Chess                               | 67,200,000 | 100%        |
| Xiangqi<br>Chinesisches<br>Schach (德)       | 21,900     | 100%        |
| 白脸将   | 131,000    | 100%        |
| White-Faced<br>General Checkmate            | 21,900     | 100%        |
| White-Faced<br>General Checkmate<br>Xiangqi | 27,000     | 100%        |
| Todesblick Xiangqi<br>(德)                   | 27         | 100%        |
| 担子炮   | 2,320,000  | 100%        |
| Linked Cannons<br>Xiangqi                   | 549,000    | 10%         |
| Wippende Kanone<br>(德)                      | 无          |             |
| 双马饮泉  | 24,900,000 | 100%        |
| Double Horse<br>Checkmate                   | 1,130,000  | 与国际象棋搜索结果重合 |
| Double Horse<br>Checkmate                   | 56,600     | 70%         |

|   |           |      |
|---|-----------|------|
| Xiangqi   |           |      |
| Zwei springer<br>Schachmatt xiangqi<br>(德)                              | 无         |      |
| Doppelspringers<br>Xiangqi  | 2         | 100% |
| 反官马   | 777,000   | 100% |
| The sandwiched<br>horse defense   | 4,530,000 | 50%  |
| Fangongma<br>Xiangqi Eröffnung<br>(德)                                   | 无         |      |
| 卒子过河赛小車   | 2,930,000 | 20%  |
| A pawn that has<br>crossed the river<br>immediately<br>becomes a threat | 无         |      |
| Der Bauer über den<br>Fluss ist halb so<br>stark wie ein Turm<br>(德)    | 无         |      |



Doppelspringers Xiangqi



全部 图片 购物 地图 新闻 更多

设置 工具

找到约 2 条结果 (用时 0.45 秒)

您是不是要找: [Doppel Springers Xiangqi](#)

www.youtube.com › watch

[基本杀法Xiangqi Mattbild 8 Der Tango des Doppelspringers 双马饮](#)

...

基本杀法Xiangqi Mattbild 8 Der Tango des Doppelspringers 双马饮泉德语. ge wang. Loading...

Unsubscribe from ge wang? Cancel Unsubscribe. Working.

Doppelspringers Xiangqi的图片搜索结果



→ [有关“Doppelspringers Xiangqi”的更多图片](#)

举报图片

www.youtube.com › gewang291 › featured - [翻译此页](#)

[ge wang - YouTube](#)

Xiangqi Promotion Project.

通过方浩鉴先生象棋英语网站及广大海外华人的大力推广，象棋汉语和英语已经拥有足够的相关资源。象棋俄语与象棋日语也在近年内，~~一~~快速增加。象棋德语及其他小语种的资讯刚刚起步，还有待进一步丰富。在搜索时，可以考虑增强搜索技巧，比如在使用关键词搜索时加上英语的双引号，从而可以搜索到指定的搜索概念。有些时候，创造一个新的概念也是一种很好的尝试，可以有效规避干扰选项。

如果可以把海量的中文资讯，通过人工智能翻译，迅速转换成其它语种，那么象棋国际推广可以在一瞬间取得质的飞跃。目前的在线免费翻译结果如何呢？

(二)、谷歌在线翻译结果汇总

| 中文      | 英文                                 | 德文  |
|---------|------------------------------------|---|
| 象棋      | Chess                              | Schach                                    |
| 白脸将     | White face will                    | Weißes Gesicht<br>wird                    |
| 担子炮     | Cannonball                         | Kanonenkugel                              |
| 双马饮泉    | Shuangma Yinquan                   | Shuangma Yinquan                          |
| 反宫马     | Anti-Miya                          | Anti-Miya                                 |
| 卒子过河赛小車 | Pawn cross the<br>river racing car | Bauer überquert<br>den Fluss<br>Rennwagen |

| 英文                                  | 中文    | 德文  |
|-------------------------------------|-------|---|
| Chinese Chess                       | 中国象棋  | Chinesisches Schach                       |
| White-Faced<br>General<br>Checkmate | 白面将军  | Weißgesichtiger allgemeiner<br>Schachmatt |
| Linked Cannons                      | 连锁大炮  | Verknüpfte Kanonen                        |
| Double Horse<br>Checkmate           | 双马将死  | Doppelpferd Schachmatt                    |
| The sandwiched<br>horse defense     | 夹心马防  | Die<br>Sandwich-Pferdeverteidigung        |
| A pawn that has                     | 越过河的典 | Ein Bauer, der den Fluss                  |

|  |             |   |
|--|-------------|---|
| crossed the river<br>immediately<br>becomes a threat | 当立即成为<br>威胁 | überquert hat, wird sofort zur<br>Bedrohung |
|--|-------------|---|

谷歌智能翻译的结果依然不尽理想。对于人工智能来说，专业术语翻译其实是一个统计学上的概率问题。大数据库中缺少最基本的英语术语的相关文献及对照基础，是导致智能翻译巧妇难为无米之炊的重要原因。英语德语之间的互译近乎完美。搭建好象棋英语术语的平台，将有助于象棋术语小语种，尤其是印欧语系的翻译和传播。笔者还联系了圣彼得堡象棋负责人聂权（Vladimir Nesterov）以了解俄语的情况，居住在意大利的象棋特级国际大师林野有关意大利语的情况。结果也并不理想，甚至于单词的翻译都很难让人满意。从日本象棋联合会理事长中村千鹤（Nakamura Chizuru）女士处了解到，日语翻译基本可以沿用汉语的汉字，只需要音译为日语发音即可。另外值得一提的是，谷歌翻译目前可以识别汉字并且显示拼音，但是对于多音字的准确率相对较低，比如象棋中的车（ju1）。汉语的一字多音，同音不同调，一音多字的情况，也很难通过拼音的普及得到有效改善。

### （三）、百度检索汇总如下：

| 检索 | 找到结果       | 准确率（首页） |
|----|------------|---------|
| 象棋 | 78,300,000 | 100%    |

|                                      |           |                  |
|--------------------------------------|-----------|------------------|
| xiangqi chinese chess                | 722,000   | 20%              |
| Chinese Chess                        | 1,850,000 | 70%              |
| Xiangqi<br>Chinesisches Schach (德)   | 2,510     | 100% (仅限新闻和中德互译) |
| 白脸将                                  | 302,000   | 100%             |
| White-Faced General Checkmate        | 68        | 10%              |
| Todesblick Xiangqi (德)               | 无         |                  |
| 担子炮                                  | 493,000   | 100%             |
| Linked Cannons<br>Xiangqi            | 7,680     | 60%              |
| Wippende Kanone (德)                  | 无         |                  |
| 双马饮泉                                 | 249,000   | 100%             |
| Double Horse Checkmate               | 29,800    | 50%              |
| Zwei springer Schachmatt xiangqi (德) | 44        | 0                |

|  |           |      |
|--|-----------|------|
| 反官马  | 1,220,000 | 100% |
| The sandwiched horse defense                                   | 29,900    | 20%  |
| 卒子过河赛小車  | 42,100    | 80%  |
| A pawn that has crossed the river immediately becomes a threat | 无匹配       |      |
| Der Bauer über den Fluss ist halb so stark wie ein Turm        | 无匹配       |      |

百度上也能搜索到相关的象棋英语术语翻译。搜索词条里最多的是各大英语学习网站上搜集到的象棋词条，或者在线汉英英汉词典进行的翻译，或者是一些发布在国内各大网站上的一些零星的海外象棋新闻。

#### (四)、百度在线翻译结果汇总

| 中文   | 英文                | 德文                 |
|------|-------------------|--------------------|
| 象棋   | Chinese chess     | Schach             |
| 白脸将  | White face        | Weiβes Gesicht     |
| 担子炮  | Burden gun        | Belastung          |
| 双马饮泉 | Shuangma Yinquan  | Doppelte Feder     |
| 反官马  | Anti palace horse | Pferd des Palastes |

|         |                                   |                                  |
|---------|-----------------------------------|----------------------------------|
| 卒子过河赛小車 | Pawns crossing the river race car | Ein Soldat überquert einen Fluss |
|---------|-----------------------------------|----------------------------------|

| 英文   | 中文          | 德文  |
|--|-------------|---|
| Chinese Chess  | 中国象棋        | Chinesische Schach  |
| White-Faced General Checkmate                                  | 白脸将军        | Weißgesichtiger General Checkmate                                       |
| Linked Cannons   | 连环炮<br>竿炮   | Verbundene Kanonen  |
| Double Horse Checkmate   | 双马切磋        | Double Horse Checkmate  |
| The sandwiched horse defense                                   | 夹马防守        | Die geschliffene Pferdeverteidigung                                     |
| A pawn that has crossed the river immediately becomes a threat | 过河的卒立即成为威胁。 | Ein Bauer, der den Fluss überquert hat, wird sofort zu einer Bedrohung. |

百度的中英互译明显好于谷歌的中英互译。

象棋术语翻译的难点在于，简洁的中文翻译如果一一对应翻译成英语或者德语，那么往往为了表达同样的语意，会

变得非常冗长。如果，考虑到简洁，那么往往过于抽象。象棋术语和棋型贴合也很密切，又拥有悠久的历史 and 传统，即便翻译成外语，也不一定能和特定棋型产生联系。象棋术语翻译面临的是将相对抽象的中文语境和语义转换成更加具体的外语的挑战。

### 三、象棋术语翻译中的中国元素

#### (一)、棋子

从甲骨文开始图说汉字。尤其在海外，对于没有汉字基础的非华越裔象棋爱好者，汉字的故事生动而活泼。不妨让他们从画汉字开始，准备一些甲骨文的汉字图形，在依样画瓢中，慢慢感悟汉字的魅力且体会汉字的内涵。

尝试学习象棋棋子的准确汉语发音。利用推广当地的语种，对于汉语拼音进行辅助注音是一种可行的方式。棋子的各语种翻译需尽量使用国际通用惯例，具体论述将在象棋术语国象元素中展开。

象棋棋子英语和德语翻译汇总：

| 汉语 pinyin | English        | Deutsch |
|-----------|----------------|---------|
| 車 ju1     | Rook / Chariot | Turm    |
| 马 ma3     | Knight / Horse | Pferd   |
| 炮 pao4    | Canon          | Kanone  |

|                      |                |             |
|----------------------|----------------|-------------|
| 将/帅<br>jiang4/shuai4 | King / General | König       |
| 士 shi4               | Advisor        | Leibwächter |
| 相/象 xiang4           | Elephant       | Elefant     |
| 兵/卒 bing1/zu2        | Pawn           | Bauer       |

参照象棋诗词，尝试编写英语和德语棋子摆放的儿歌，注意用词和押韵。

英语摆棋儿歌举例：

How to set up the pieces:

The pawns are in front and the cannons are behind them.

The king is in the middle and the rooks are in the corners.

The advisors are next to the king and the elephants are next to them.

The horse is between the elephant and the rook.

德语摆棋儿歌举例：

Startaufstellung der Figuren:

Die Bauern sind vorne, die Kanonen sind dahinter.

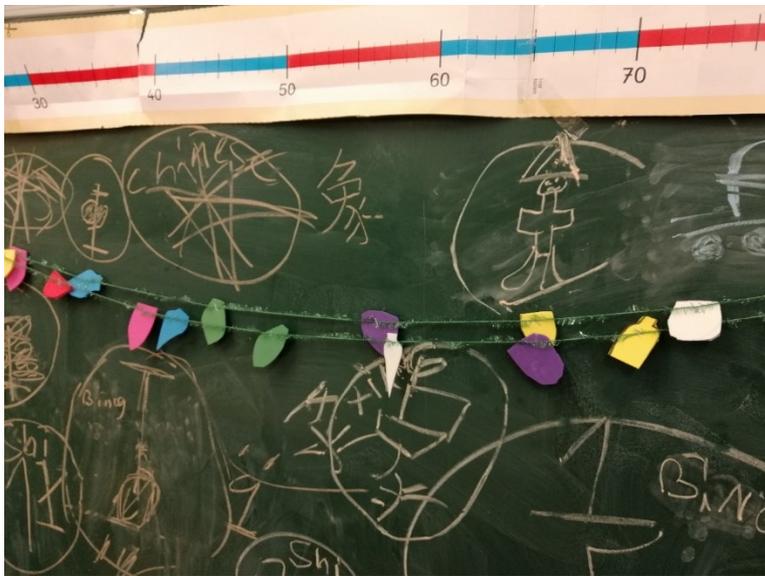
Der König ist in der Mitte und die Türme sind in den Ecken.

Die Leibwächter sind neben dem König und die Elefanten sind neben ihnen.

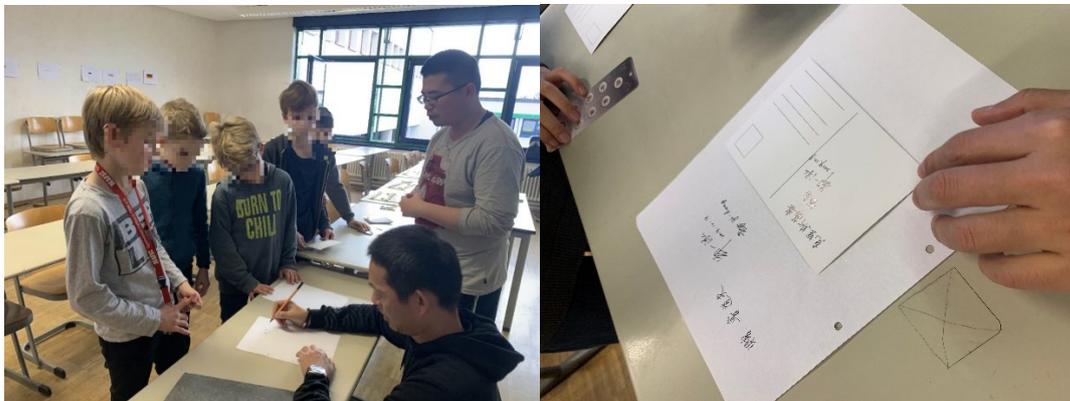
Das Pferd ist zwischen Elefant und Turm.



好奇心是学习的最好动力。



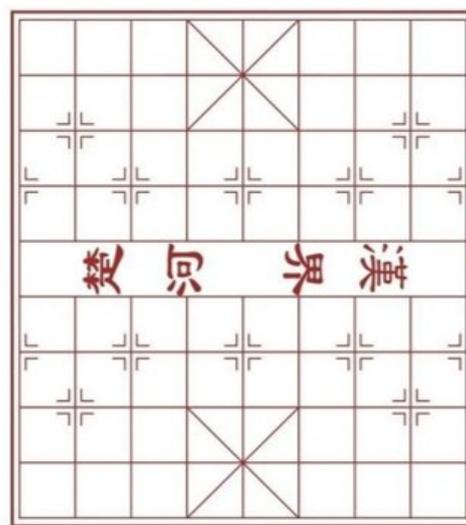
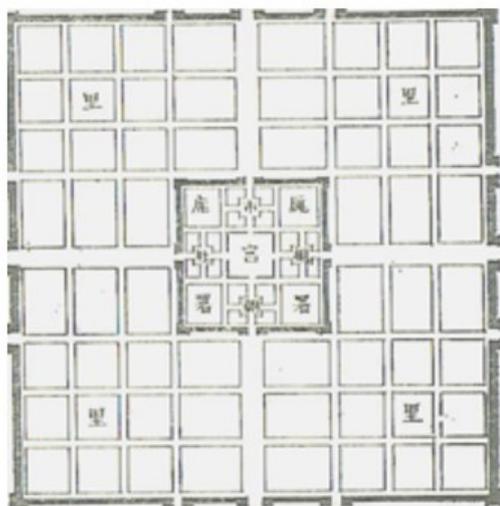
孩子们根据书签上的汉字和拼音，把黑板用象棋元素满满地装饰了一番。



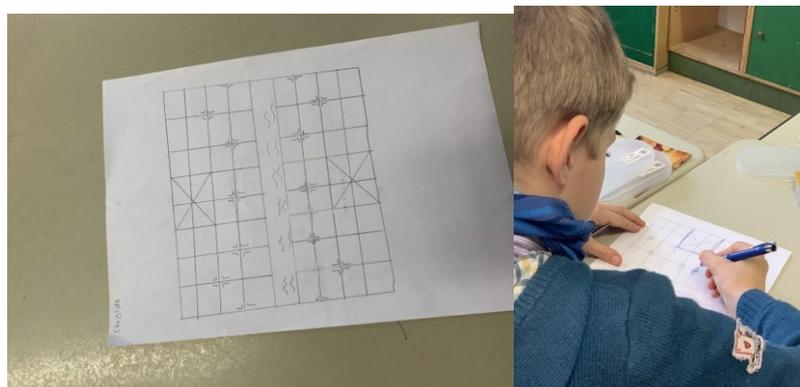
结缘象棋，满心期待，与汉字的第一次亲密接触

## (二)、棋盘

用宋元故宫图，展开讲解象棋棋盘。学习绘制象棋棋盘。可以根据学员理解能力，进一步扩展到楚河汉界的典故。介绍象棋棋盘上的纵线标注法和横线专有名词。



故宫  
考工记中对宫殿的要求





听故事，了解棋盘的奥秘。徒手或者借助工具，在黑板上，在纸上，画出属于自己的象棋棋盘。最后大家一起展示成果。

徒手象棋棋盘绘制顺序参考：

- 1、先画一个大大的城堡。
- 2、在城堡中间开凿一条河流。
- 3、将上下两部分横向平分再平分。
- 4、再加上下两部分纵向平分，平分再平分。
- 5、为九宫加上斜线。

How to make a freehand drawing of a Xiangqi board:

1. Draw a big square first.
2. Draw a river horizontally in the middle of the square.
3. Divide the upper and lower parts in half with horizontal lines, twice.
4. Divide the upper and lower parts in half with vertical lines, three times.
5. Mark both palaces with an X.

Wie zeichnet man schnell und einfach ein Xiangqi-Brett?

1. Zeichne zuerst ein großes Quadrat.
2. Zeichne in der Mitte des Quadrates horizontal einen Fluss.
3. Halbiere sowohl den oberen als auch den unteren Teil mit horizontalen Linien, zwei Mal.
4. Halbiere sowohl den oberen als auch den unteren Teil mit vertikalen Linien, drei Mal.
5. Markiere beide Paläste mit je einem X.

### (三)、行棋和战术术语

多数棋类术语需要进行严格的研究和考证。原则上，可以借用国际象棋的**方法**，实行拿来主义。其次才是尽量保证原汁原味。

象棋基本战术术语中英德汇总如下：

| 中文 | 英文     | 德文        |
|----|--------|-----------|
| 战术 | tactic | Taktik    |
| 击双 | fork   | Gabel     |
| 牵制 | pin    | Fesselung |
| 串打 | skewer | Spieß     |

|     |                        |                                     |
|-----|------------------------|-------------------------------------|
| 引离  | deflection             | Ablenkung                           |
| 引入  | decoy                  | Hinlenkung                          |
| 闪击  | discovered attack      | Abzugsangriff                       |
| 闪将  | discovered check       | Abzugsschach                        |
| 拦截  | interference           | Interferenz                         |
| 堵塞  | crowding               | Hinlenkung                          |
| 腾挪  | clearance              | Räumung                             |
| 顿挫  | zwischenzug            | Zwischenzug                         |
| 围困  | besiege                | Belagerung                          |
| 弃子  | sacrifice              | Opfer                               |
| 兑子  | exchange               | Abtausch                            |
| 等着  | waiting move           | Abwartezug                          |
| 蹩马腿 | lame horse             | Blockiertes Pferd                   |
| 塞相眼 | block the elephant eye | Blockiere das Auge des<br>Elefanten |

象棋基本杀法术语中英德汇总如下：

| 中文       | 英文                | 德文               |
|----------|-------------------|------------------|
| 白脸<br>将杀 | the look of death | Todesblick       |
| 海底<br>捞月 | fishing the moon  | den Mond fischen |

|          |                                     |  |
|----------|-------------------------------------|--|
| 卧槽<br>马  | elbow horse attack                  | Dolch in der Seite                                   |
| 挂角<br>马  | croissant horse                     | Croissants Pferd                                     |
| 高钓<br>马  | the shadow of tiger                 | Tigerschatten  |
| 立马<br>車  | Anastasia's horse                   | Anastasias Pferd                                     |
| 钓鱼<br>马  | angler horse                        | Das angelnde Pferd                                   |
| 八角<br>马  | Arabian knight                      | Arabisches Pferd                                     |
| 双马<br>饮泉 | two knights' tango                  | Der Doppelpferd-Tango                                |
| 拔簧<br>马  | plucked spring<br>horse             | das Springteufel-Pferd                               |
| 马后<br>炮  | horse cannon mate                   | Kanone-Springer-Matt (Kanone<br>hinter dem Springer) |
| 車马<br>冷着 | frozen mate with<br>rook and knight | Gefrorener Matt mit dem Turm<br>und Pferd            |
| 重炮       | double cannons<br>mate              | Doppelkanonen-Matt                                   |

|          |                                     |  |
|----------|-------------------------------------|--|
| 闷杀       | smothered mate                      | Ersticktes Matt  |
| 铁门<br>闷  | iron bolt mate                      | Stahlriegel-Matt   |
| 天地<br>炮  | sky&earth cannons                   | Die Kanonen von Himmel und Erde                                    |
| 炮碾<br>丹砂 | cannon juggling                     | Jonglieren mit Kanonen   |
| 大刀<br>剜心 | hit the bull's eye                  | Der Volltreffer  |
| 夹車<br>炮  | cannons<br>sandwiching rook<br>mate | Turmkäse mit Kanonen(Das Matt mit dem Kanone-Turm-Kanone-Sandwich) |
| 車炮<br>抽杀 | rook cannon<br>discovered mate      | Abzugs-Schachmatt mit Kanone hinter dem Turm                       |
| 双車<br>错  | the parallel rooks                  | das Treppenmatt  |
| 双車<br>胁士 | Rooks threaten the advisor          | Die Türmer den Leibwachächter drohen                               |
| 三进<br>兵  | pawn triple<br>advancement          | Dreifach-Bauernvorstoß   |

#### (四)、棋谚

即有关棋子的谚语，或许是所有棋类术语翻译中最难的一个环节。需要大量的阅读外语原著，了解地方民情，再结合象棋棋谚的真意，尽量达到“信达雅”的转述。

按棋子分类列举如下：

车类：

一車十子寒

One rook freezes ten pieces.

Ein Turm bindet zehn Figuren.

三步不出车，着棋容易输

Three moves without rook cause a lost.

Drei Züge in Folge ohne einen Turmzug verlieren die Partie.

单車炮，瞎胡闹。

Single rook and one cannon make no sense.

Ein einzelner Turm und eine einzige Kanone sind sinnlos.

马类：

马逢边必亡。

A knight on the rim is dim.

Springer am Rand bringt Kummer und Schande.

炮类：

残局炮归家。

Bring the cannon back in the endgame.

Hole die Kanone im Endspiel zurück nach hinten.

相类:

缺相怕双炮。

The lonely elephant is scared of the two cannons.

Der einzelne Elefant zittert vor den zwei Kanonen.

士类:

撑起羊角士，不怕马来将

With Croissants Advisors will not afraid of knight.

Mit Croissantleibwächter braucht man keine Angst  
vor Springern zu haben.

将类:

高将多危。

The high king is very vulnerable.

Der hohe König lebt gefährlich.

兵类:

卒子过河赛小車

A pawn that has crossed the river immediately  
becomes a threat.

Sobald der Bauer den Fluss überquert hat, wird er  
sofort gefährlich.

战略类

三子归边一局棋。

Three Pieces of the same side celebrate a win.

Drei Figuren auf demselben Flügel folgt bringen den  
Sieg.

宁失一子，勿失一先。

It is better to lose a piece than to lose a tempo.

Es ist besser, eine Figur zu verlieren als ein  
Tempo.

礼仪类

摸子动子，落子无悔。

Touch, move. Once dropped, no take back.

Berührt, geführt. Losgelassen, nicht mehr  
fassen.

古文

象棋十诀

[南宋]陈元靓

不得贪胜

入界宜缓

攻彼顾我

弃子争先

舍小就大

逢危须弃

慎勿轻速

动须相应

彼强自保

势孤取和

The Ten Secrets of Chinese Chess

Chen Yuanliang [Southern Song Dynasty, 1127]

Don't be greedy for the win.

Take your time about crossing the river.

When you attack, don't neglect your defense.

Sacrifice material to get ahead in a race for speed.

Give up small and win big.

When in danger, get rid of the moustache.

Be careful not to rush.

Act according to the needs of the position

When the opponent is strong, keep your position healthy.

When are at a disadvantage, strive for a draw.

Die zehn Geheimnisse des chinesischen Schachspiels

Chen Yuanliang [Südlische Song-Dynastie, 1127]

Sei nicht siegesgierig.

Sei langsam beim Überschreiten des Flusses.

Kümmere dich beim Angreifen sowohl um den Gegner als auch um dich selbst.

Opfere Material für Geschwindigkeitsvorteil.

Gib dem Gegner wenig, hole dir selbst dafür viel.

Bei Gefahr: Weg mit dem Schnurrbart!

Sei vorsichtig, übereile nichts.

Handle stellungsgemäß

Wenn der Gegner stark ist, halte deine Stellung gesund.

Wenn du im Nachteil bist, strebe ein Remis an.

### 《棋经论》

夫弈棋者，要专心、绝虑、静算，待敌坦然，无喜怒挂怀。大抵一局之中，千变万化，如车前马后，发炮逐卒；如电掣雷轰，炮辅卒行，逼近士象，如狼奔虎跃。

顺手炮，先要活车；列手炮，补士要牢；

士角炮，急使车冲；当头炮，横车将路；破象局，中心进卒；解马局，车炮先行；巡河车，赶子有功；归心炮，破象得法；辘轳炮，抵敌最妙；重叠车，兑子最宜，

马飞过角，车便巡河。未得路莫离本位，已得势便可争先。鸳鸯马，内顾保塞；骑河炮，河岸拦车；骑河车，禁子得力；两肋车，助卒过河；正补士，等他车路；背立将，忌炮来攻。我势弱勿轻进；彼势强弃便攻。弃子须要得先；捉子莫教输手。急赶将有后着可行；慢入悻无内子宜动。士象全或可求和；士象亏兑他车卒。

算隐者，要成杀局，使急者，恐悻不完。得先时，切忌着忙；输棋时，还叫定心。子力猛，局中寻胜；子力宽，即便求和。

学者详察于斯言，可为国手矣！

The Book of Xiangqi Aphorisms.

To play the game of Xiangqi, one must be attentive, deliberate and quiet, and treat the enemy calmly, without emotion. In a game of Xiangqi, there are many dynamical elements, such as a rook in front of its knight, such as cannons firing at the pawns like thunder and lightning, such as cannons supporting the pawns that approach the advisors and elephants and running like a wolf or leap like a tiger.

With same direction cannons: activate the rook first. With opposite direction cannons, bring the advisor up to solidify the defense;

With Croissant cannon (palcorner Cannon), make the rook rush. With central cannon, use the rook to cut the escape of the king. In order to defeat the elephant opening, push the center pawn. Against the horse opening, move the rook and cannon first. With the patrolling rook, chase the pieces effectively. With the centroid cannon, one can break the defense of the elephant. With linked filed cannons can resist the enemy well. With connected rooks, one are well prepared for an exchange.

When the horse flies over the Croissant, make the rook patrols the river. Don't leave your position before you get the road, and if you have already gained the good position, then chase the tempo. With the yuanyang(mandarin duck) horse, please pay good attention of the internal security. Cross riverbank cannon, hold the rook on the river bank; Cross riverbank rook, forbid strongly the opponents' pieces; the two rib rooks, help the pawn to cross the river; connecting the advisors correctly, to wait for the rook; turn the advisors direction to avoid the attack from the cannon. Don't push forward when your own situation is weak, Do

not pursue a cheap attack when the opponent is strong. When you have sacrificed material, you must play fast moves. When you want to capture the opponent pieces, pay attention not to lose the position. Do not chase the king too urgently, so that no further moves follow. Try to control your emotion when you are facing danger, focusing on activating your pieces to win the position again. With the full defense of two advisors and two elephants, you should be able to make a draw, If the defense is not complete, aim for trading rooks or trading pawns.

If one makes a deep and accurate calculation, he will find the mate. Do not hurry about finishing the game. Don' t rush when one has the advantage and keeps calm when one is in a losing position. When one has enough pieces, go for the attack and aim at a win. When one lack pieces, then try to draw.

A scholar who has studied these words in detail can play on the national level!

Das Buch der Xiangqi-Aphorismen.

Beim Xiangqi-Spiel muss man aufmerksam, überlegt

und ruhig sein, und man muss dem Feinde ruhig und ohne Emotionen gegenübertreten. In einer Partie Xiangqis gibt es viele dynamische Elemente: den Turm vor seinem Springer, Kanonen, die wie Blitz und Donner gegen Bauern feuern. Kanonen, die Bauern dabei unterstützen, sich den Leibwächtern oder Elefanten des Gegners zu nähern wie rennende Wölfe oder springende Tiger.

Bei Kanonen aus derselben Seite: Aktiviere zuerst den Turm. Bei Kanonen aus entgegengesetzter Seite: Ziehe den Leibwächter hoch, um die Verteidigung zu stärken;

Mit dem Croissant-Kanone (Palisadenkanone): spiele sehr schnell mit dem Turm. Mit der mittleren Kanone: verwende den Turm, um dem König den Fluchtweg abzuschneiden. Um gegen die Elefanteneröffnung zu gewinnen: Stoße den Mittelbauern nach vorne. Gegen die Pferd-Eröffnung: Ziehe zuerst mit dem Turm und mit der Kanone. Mit dem patrouillierenden Turm, jage die Figuren konsequent. Die Mittelpalastkanone kann den Elefanten zerbrechen. Die verbundenen gefeilten Kanonen leisten dem Feind guten Widerstand. Sind die Türme miteinander verbunden, dann sind sie gut

gerüstet für einen Turmbausch.

Wenn das Pferd über die Palastecke fliegt, dann schicke die Türme zum Patrouillieren an das Flussufer. Schicke deine Figuren nicht nach vorne, bevor du eine offene Linie erobert hast. Wenn du eine gute Stellung erreicht hast, dann spiele schnell und konsequent. Mit dem Yuanyang (Mandarin-Ente)-Pferd, passe gut auf die innere Sicherheit. Ist die Kanone am gegnerischen Flussufer, dann halte den generischen Turm am gegnerischen Flussufer. Beim Turm auf dem gegnerischen Flussufer schränke die generischen Figuren stark ein. Die beiden Rippentürme, helfen dem Bauern über den Fluss. Verbinde die Leibwächter auf die richtige Weise, um gegen den angreifenden Turm abzusichern. die Richtung. Schicke die Leibwächter auf die andere Seite, um gegen eine Kanone zu verteidigen. Eile nicht voran, wenn deine Stellung schwach ist. Versuche keinen billigen Angriff, wenn dein Gegner stark ist. Wenn du Material geopfert hast, dann musst du in Folge schnell und konsequent spielen. Vermeide es, beim Schlagen der Figuren zu verlieren. Jagen Sie den König nicht zu dringend, so dass keine weitere Züge folgen könnte.

Handelt langsam und ruhig, wird kein richtiger Zug gefunden werden. Mit der vollen Verteidigung von zwei Leibwächtern und zwei Elefanten solltest du das Remis halten können. Ist die Verteidigung nicht mehr vollständig, dann strebe Turmtausch oder Bauerntausch an.

Wenn du tief und genau rechnest, dann wirst du das Matt finden. Sei nie in Eile, wenn es darum geht, die Partie zu beenden. Sei nicht in Eile, wenn du im Vorteil bist, und bewahre die Ruhe, wenn du am Verlieren bist. Wenn du genügend Figuren hast, dann suche den Angriff und versuche zu gewinnen. Wenn du zu wenige Figuren hast, versuche ein Remis zu erreichen.

Wer diese Worte im Detail studiert und verinnerlicht hat, kann auf nationalem Niveau spielen!

#### **四、象棋术语翻译中的非中国元素。**

极具传统中国元素的象棋术语，由于国情与民情的差异性，并不适合在第一时间介绍给初涉象棋的爱好者。比如说担子炮。或许有去过中国的外国友人，会有机会见到过扁担（die Schulterstange）。但是相对而言，跷跷板（die Wippe）却是海外更加可能遇见的实物。在翻译过程中，是否可以将

担子炮先用跷跷板炮来替代。其它个例将在论文中展开搜索和论述。这也是一个日积月累，厚积薄发的过程。也需要一定的运气才能找到合适的替代。此外，为使象棋语言更符合青少年教学的需求，使用相对简洁的构词和用语也是需要留意的因素。翻译的本质是为了沟通，同理，洞察和决策。翻译的过程中，可以有一定程度的容错性。

1、从各种食物中得到的启发汇总如下：

**夹车炮**翻译成用炮作为面包，车作为夹心的三明治（sandwiching）杀法。在德语翻译中，也使用了日常非常常见的（Fleischkäse）肉奶酪的构词法。

在**反宫马**的翻译中，借鉴了夹炮屏风马的构词，再次使用了三明治构词法，生动表达了这一极具代表的象棋开局体系。

用“羊角面包士（Croissants）”来代替“羊角士”，因为羊角面包是欧洲非常流行的早点。而其形状，刚好可以被引用到挂角马杀法中。像羊这样的集合名词，是拥有高度概括性和抽象性的中国特色的集合名词。如果把翻译的精力，过度分散在名词的字字对应上，不仅不能起到准确传递信息的目的，还会造成不必要的干扰。

2、使用更加贴近生活的翻译，来解释行棋的目的。

**炮碾丹砂**尝试抓住炮左右翻飞的特点，使用杂技中用手抛扔道具的丢掷技（juggling），来给人更加直观的，左右

交替翻飞的既视感。

**白脸将**杀法可以延用白脸 (white face) 的翻译，甚至可以慢慢衍生到京剧中白色的脸谱。对于初涉象棋的爱好者，或许死神的凝视 (the look of death, 原意是女子看向犯了极其严重错误的男子时的眼神) 会是更好的选择。翻译的灵感来自于德语对于白脸将杀法的翻译。跨语种翻译，有时可以给翻译带来更多的思路和灵感，在碰撞中找寻更加合适的注解。

**卧槽马**的德语翻译为匕首在侧 (Dolch in der Seite)，有卧榻之侧的隐隐之感。而英语翻译采用了肘部的马 (elbow horse attack) 来进行描述。肘部是由肋部引申而出的翻译，对于初学者来说似乎没有那么形象和具体。

**侧面虎**的英语翻译非常形象 (Tiger Silhouette)。老虎的影子不仅可以让学棋的爱好者感受到高钓马的威胁，也能间接指出马的位置。在向青少年介绍时，可以考虑选择更加生活化和口语化的单词 (the shadow of tiger)。

**大刀剜心**的英语翻译需要考虑到青少年的用词用语，所以做出了相应的变通。或许可以考虑直取靶心的解释，提示棋手可以对位于宫心的士发起进攻。

**拔簧马**的德语翻译很有意思，采用了打开起泡酒或者香槟酒瓶子的动词，一方面比较简洁，另一方面联想到打开一刹那的声音和喷射的力度，可以形象的描述出拔簧马杀法的

威力。

## 五、象棋术语翻译中的国际象棋元素

对于象棋术语翻译，具有借鉴意义的是国际象棋术语的更加国际化和多元化。国际象棋术语中已有普遍被接受的德语、法语、意大利语、俄罗斯语等的专有名词，涵盖人民、国家、城市、地理等等。每个专有名词背后也有各自的文化典故。作为国际文化的代表，丰富了国际象棋的内涵，也给学习国际象棋增加了乐趣。

### （一）、国际象棋汉语翻译的调查

**2019年在杭州峰会，有幸向国际象棋理论翻译家林峰老师单独请教。**加之这些年的中德英对比阅读，对于国际象棋汉语翻译中，能够灵活应用象棋术语的做法和能力非常欣赏也着实佩服。象棋术语翻译要走向国门，应该也可一定程度采取类似的方法。林峰老师爱好广泛、博学多闻，用二胡和吉他比喻象棋与国际象棋的相似性与中西文化的区别，让人印象深刻。

参加完峰会后返沪，受到小世界国际象棋俱乐部主席朱良潮先生邀请，笔者与奥利弗（Oliver Breitschädel）和瓦格纳（Norbert Wagner）一起参观位于浦东陆家嘴地区的林峰国际象棋图书馆。这所国际化的综合性图书馆虽然还属

初创，但是将馆内藏书依照年代排列，已经可以大体勾画出国际象棋在中国的发展轨迹。令笔者印象最深刻的，莫过于上世纪上半叶的国象书籍和报刊。国际象棋的棋谱上，图形被汉字取代，着法是由象棋的记谱方式来呈现的。随着国际象棋越来越国际化，国象书籍和报刊的图形逐渐回归，记谱方式慢慢转变成了国际通行的字母和数字的横纵坐标式记录法。国际象棋的棋子名称基本保留象棋的称呼。粗略翻阅林峰老师的翻译著作，笔者很快留意到，象棋中的许多术语可以直接在国际象棋翻译中使用。林峰老师人生前半段的象棋经历，为他国际象棋理论翻译积累了丰富的词汇也打下了坚实的基础。

1、国际象棋术语中的国际元素举例如下：

地理：意大利开局、西班牙开局、苏格兰开局、英格兰开局（不莱梅体系）、维也纳开局、俄罗斯防御、西西里防御、xx 印度防御、柏林防御、法兰西防御、匈牙利防御、布达佩斯弃兵、荷兰防御、米兰体系、萨拉戈萨开局、波兰开局（伯明翰弃兵）、斯拉夫防御、阿拉伯杀法等

人名：菲利道尔防御、安德森开局、威尔开局、德金开局、平科开局、拉尔森开局、伯德开局、列蒂开局、卡罗康防御体系、伊文斯弃兵、阿廖欣防御、塔拉什防御、拉斯科防御、格林菲尔德防御、波登杀法、Elo 等积分制度、露西娜局面等

## 2、国际象棋术语中，非英语词汇汇总

德语：

**Zugzwang** 楚茨文格：更为准确的音译应为楚格茨文。意味强制败着。Zug 是一步棋的意思，zwang 是德语 zwingen 的被动形式，被强制。不得不走，走了就会输的局面。

**Zwischenzug/Zwischenschach** 过渡：德语直译为中间的一步棋或者一步将军。

**Blockade** 阻塞战术：其实德语原意，特指用轻子挡住敌兵的挺进。在英语翻译过程中有时会与拦截混淆，在中文的翻译过程中，又增加了堵塞的意思。需要注意在具体语境中进行区分。

**Zeitnot** 时间压力

法语：

**en passant** 吃过路兵

**FIDE**: Fédération Internationale des Échecs, garde, 世界国际象棋联合会

**j'adoube** 正子

**gambit** 弃子：常用于开局，多见于弃兵。来源于古意大利语，最早被用于伸脚绊人。

西语：

**Desperado** 殊死一搏，通常指已经被抓住的棋子为了战术目的贡献自己的最后一丝热量。

意大利语：

**fianchetto** 蟹眼象或堡垒象

**isolani** 孤兵结构

### 3、国际象棋术语翻译中来自生活的词汇汇总

**battery** 电池组：己方两个棋子在直线或者斜线上组成准备闪击或者闪将的战术阵型。

**building a bridge** 在露西娜局面中，通过己方的车来“搭建一座桥梁”，保护王不被将军的同时，掩护兵冲向底线升变。

**can-opener** 开罐器：常指对王翼躲在蟹眼象侧的王发起的进攻，比如通过 h 兵的挺进。

**castling** 把王車易位翻译成国王进入城堡是非常形象的表述。

**family fork** 马同时对王、后等三个棋子同时发起进攻，被称为“家庭叉子”。用叉子来表示击双，非常贴近生活。

**pin** 牵制：原意为大头针，像大头针一样把前方棋子给钉住，表现得很恰当。

**skewer/x-ray** 串打：原意为竹签或 X 射线，竹签让人联想到烧烤时的烤串，而 x 射线的穿透式进攻都很形象地表述着串打的战术意图。

**Harry** 哈利：对于 h 兵的昵称。

**octopus 强马**：像章鱼一样，马踏八方，威胁着敌方的阵营。

**overloaded 过载**：当一个棋子需要同时保护多个棋子或者格子时，往往会因为过载而成为打击目标。

**fool's mate 傻瓜斜线**：将国象中最短的对局这样命名中英文做的都很到位。德语翻译为 **Narrenmatt**, **Narren** 是弄臣的意思，以插科打诨的方式取悦皇帝。这样的翻译也很贴切。

#### 4、国际象棋汉语术语翻译的引发的讨论和思索

##### (1) 关于国际象棋 (chess) 的讨论

在国内，关于象棋，中国象棋和国际象棋的命名，有很多的讨论。官方虽然想统一口径，民间却依然我行我素。在国外，随着日本将棋和象棋的普及和推广，其实也已经慢慢引起了大家对于 chess 的讨论。在去年的杭州峰会期间，作者的好友奥利弗先生首次使用 International chess 来描述国际象棋，其实是受到了中文翻译的启发。却没想到，反而导致误会，产生歧义。其实在网络上，也已经有足够多的 International Chess 的网站，比如国际象棋联合会官网 <https://www.fide.com/>。笔者认为，这一定给 Chess 的中文翻译带来了一次新的挑战 and 机会，国际象棋的翻译显然是重复的。那么 chess 的准确中文翻译，到底应该是什么

呢？

其实关于 chess 的描述，自从有了 Chinese Chess 和 Japanese Chess，包括 Korean Chess、Thailand Chess 等的名词出现后，就会慢慢发现有人开始使用 Western Chess 和 Normal Chess 的尝试，目的其实是为了区分各种棋类。出发点本来很单纯，引起的反弹却不小。首先，关于 Western Chess 的命名，类似于西洋棋。那么国象起源地印度，以及彪悍的俄罗斯及独联体国家是否愿意接受这个命名。从欧洲文明来说，德国其实是在二战后才逐渐加入西方阵营。整个德国的文化历史中，有一个叫 Westernisierung 译为“西化”的名词。所以德国从足够长的历史角度来说，也不是传统意义上的西方国家。关于 Normal Chess 即正常的国际象棋，其实最一开始是因为国际象棋变种及玩法很多，所以有了区分的想法。那么自从有了各个国家的棋类之后，突然发现，这个正常的定义也容易引起歧义。

## (2) 关于战术 (tactic) 的讨论

2019 年，笔者偶尔在网络上读到一篇题为《国象杂谈(3): 技术、技巧和战术》的趣文。文中将 tactic 中文的翻译更加的细分为技术、技巧和战术。原文引用如下：三者之间的关系简单点说，技术是要达到一个目的，技巧是要达到两个目的，战术是用弃子手段达到目的。

<http://m.djzbl.com/djz/16836/99297.html> 在翻译中，有

的时候是中文过于抽象，比如牛和羊，每每中国农历新年，适逢羊年和牛年，国外的报纸们和网站上，就能掀起一波讨论，到底指的是什么羊？或者是哪种牛？而多数外国人，也很简单地将中国美食，饺子、馄饨或者汤圆等等统称 dumpling。笔者认为，根据各地的风土民情，对集合概念进行符合当地习惯进行不一样地细分和细化，其目的是为了更加准确和便捷地进行交流和阐述。那么在做跨语言阅读和翻译时，就要注意词意的变化，尤其要留意因为词意变化而产生的可能的分歧。

在国际象棋未解之谜的系列文章第 20 篇报道中有一个关于百分之九十九战术（‘99% tactics’）的讨论。

<https://en.chessbase.com/post/edward-winter-presents-unsolved-chess-mysteries-20>目前可以找到的最早的出处，是来自 E. Voellmy（巴塞尔，1930）的 Schachtaktik 第 4 卷 134 页的描述：

'Zu meinem Trost hat der grosse Meister und Lehrer Teichmann mir vor Jahren in Zürich auseinandergesetzt (wobei er leicht übertrieb): "Das Schach besteht zu 99% aus Taktik"。

让我感到欣慰的是，伟大的国际象棋大师和老师泰希曼多年前在苏黎世与我对弈时提出（虽然他略微夸张了一点）："国际象棋由 99% 的战术组成"。

C. N. 2339 gave a quote from page 3 of Reuben Fine's book *The Middle Game in Chess* (New York, 1952):

'Among players of equal strength, it is always the last blunder, and the ability to see it, that determines who will win. At every level of chess skill, including the world championship class, it is still true that tactics is 99 per cent of the game.'

第二次出自 Reuben Fine 的《国际象棋的中局》(纽约, 1952 年)一书第 3 页的一句话:

'在实力相当的棋手中, 决定最后谁会赢的总是最后出现的失误, 以及发现它的能力。在国际象棋的每一个水平上, 包括世界冠军级, 战术决定 99% 的棋局, 这还是事实。'

基于这种观点的很多变化也常常被发现。比如《国际象棋综合》第 342 页所出的, 在 1955 年 7 月的《国际象棋世界》第 137 页, C. J. S. Purdy 写道:

'Kostić once said chess was 90% tactics, and he was right - not necessarily in the precise figure but in the general idea it conveys.'

“科斯蒂奇曾经说过国际象棋是 90% 的战术, 而且他是 对的 -- 数字不一定是准确的, 而是它所传达的总体思想。”

通过战术与战略的对比, 或许可以更好地来感受一下战术的魅力。在《关于象棋的一切: 神话、好奇心和超级形容

詞》一书中，作者：Michael Ehn 和 Hugo Kastner 记录了以下这段来自萨维利·塔塔科维（Savielly Grigorievitsch Tartakower）的描述：

“Taktik ist, was man tun muss, wenn etwas zu tun ist. Strategie ist, was man tun muss, wenn nichts zu tun ist.”

“战术就是当有可为时，而为之。战略就是当无可为时，而为之。”

通过国际象棋的汉语术语翻译及对比阅读练习，可以为象棋术语翻译打下坚实的基础。如何在简洁与精准间拿捏与取舍？如何打开思路穿梭于形象与抽象之间？如何在传承与创新间平衡？

## （二）、日本将棋术语翻译的调查

欧洲日本将棋联合会成立于 1985 年。目前拥有 13 个会员国，包括奥地利、白俄罗斯、比利时、捷克、丹麦、法国、德国、荷兰、波兰、俄罗斯、斯洛伐克、西班牙和瑞典。以及 8 个观察会员，包括芬兰、英国、匈牙利、意大利、挪威、葡萄牙以及两个乌克兰协会。日本将棋伴随着日本文化，相较于象棋，更早为欧美认知。日本将棋的行棋与棋盘较象棋与国际象棋更加接近。研究和比较日本将棋术语的翻译，

定然可以为象棋术语翻译提供好的经验和实例。

### 1、日本将棋术语的英语与德语翻译

2013年，首本英语将棋词典在亚马逊上开始销售。早在1998年，德国将棋前主席恩格哈特先生（Alexander Engelhardt）已经编写了将棋术语英语字典。在此基础上，川崎智秀先生（Tomohide Kawasaki, Hidechi）编写完成英语将棋词典，共收入2000词条。2009年，法国将棋协会主席Fabien Osment同样参照将棋德语版介绍，正式发行法语版将棋入门指南。

关于编写首本将棋术语英语字典的初衷，笔者对恩格哈特先生进行了一次简短的采访。德国日本将棋联合会与1989年成立。恩格哈特先生于1996-1999年担任协会主席一职。从他任职开始，他就致力于将日本将棋理论书籍翻译成德语文献。前后总计11册，749页内容。为了更好地将将棋术语从日语翻译成德语，恩格哈特先生翻阅了大量当时的日本将棋英语文献。近现代欧洲将棋理论奠基人乔治·霍奇斯（George Hodges）先生的书籍给恩格哈特先生提供了很大帮助。霍奇思先生与1970年在英国成立了欧洲首个日本将棋俱乐部（The Shogi Association, TSA）并且在70和80年代编写并发行了许多日本将棋杂志。恩格哈特先生通过比较阅读英语和日语材料后决定，尽可能的使用日语罗马拼音和英语现有术语加上德语的描述来解释和翻译日本

将棋术语。这样最有利的结果就是，当与日本友人切磋或者遇到日本职业棋手指导时，可以简单运用棋语交流。日语的罗马拼音是与德语非常接近的拼写式发音方式，对于德国人学习和掌握没有太大难度。现有的英语术语可以帮助欧美棋友间的交流，避免生造词产生的误会与沟通障碍。德语解释则是为了更好地帮助德国棋友理解日语背后的将棋内容。在翻译的过程中，恩格哈特先生也曾表示，日语表达言简意赅，有的时候过于优美，很难用同样精简的德语表述相同的意思。笔者认为这一点，与日本文化深受中华文明影响一定密不可分。

## 2、日本将棋术语实践中的反馈

当然在日常实践中，尤其是在与初学者的交流中，教学互涨，各种理论上的术语会迸发出新的转述方式，带来令人耳目一新的转化。日语拼读虽然对孩子们来说可以念得朗朗上口，但是学得快忘得快，一旦做不到反复操练，很快又变回了无意义的音节。对于成年人的初学者，或许也面临一样的困境，他们或许还能依靠相对扎实的英语基础，享受英语术语带来的便捷。对于德国当地青少年的将棋术语教学，德语概念的完善至关重要。

学习的第一步依然是认识棋子。日本将棋的汉字识别量至少是象棋的一倍以上。首先每个棋子是由两个汉字组成的，其次组成以后，还会变成一个新的符号。将棋棋子中最容易

辨认的是王将和金将，王是由两个对称的字母 E 组成，金将带着一顶大帽子。银将和桂马以及飞车、香车和步兵，还有成龙和成马以及成银、成桂和成香比较容易混淆。王将 (King/König/gyoku)、飞车 (Rook/Turm/hisha) 和角行 (Bishop/Läufer/kaku)，在英语和德语命名上都沿用了国际象棋的名称。步兵 (Pawn/Bauer/fu) 和桂马 (Knight/Springer/kei) 虽然走法与国际象棋有区别，但是依然沿用国际象棋的名称。这样的命名可以更好地将棋子与走法紧密联系在一起，帮助初学者尽快掌握。

日本将棋的诘将棋、打入和围玉是第二阶段练习的重点。在这三个场景中会有很多实用的将棋谚语需要被翻译。试举例如下：

To check is to chase.

连续王手是追击的手法。

王手は追う手

ōte wa oute

Schach geben bedeutet jagen.

Squeeze (and hisshi) first, check later

王手不如必胜

王手よりもしぼり (と必死)

ōte yori mo shibari (to hisshi)

Zuerst den König einzingeln (und ins Hisshi setzen),  
dann erst Schachs geben

A king at the head of a knight is hard to attack

切忌王将头上被打桂马。

Ein König auf dem Kopf des Springers ist schwer  
anzugreifen.

No gold, no defense.

无金防守等于没有防守

金なし将棋に受け手なし

Kin nashi shoogi ni uke-te nashi

Kein Gold, keine Verteidigung.

Drop the silver on the king' s belly.

在王将的腹部处攻打银

玉の腹から銀を打て

Gyoku no hara kara gin o ute

Setz den Silber auf den Bauch des Königs ein

Early escape of the king gains eight moves.

王的早早逃离八手有利。

玉の早逃げは八手の得あり

Gyoku no hayanige wa hatte no toku ari

Fr ü he Flucht des Königs ist 8 Z ü ge wert

Against the edge king push the edge pawn

端王挺边兵

端玉には端歩

Hashigyoku ni wa hashifu

Gegen einem Flankenkönig zieh den  
Flankenbauern

中局

Defend the king with three generals

王的守备金银三枚足矣

玉の守りは金銀三枚

Gyoku no mamori wa kin gin sammai

Verteidige den König mit 3 Generälen

Move king and rook to opposite sides

王将与飞车反方向放置

玉と飛車は反対の位置へ

Gyoku to hisha wa hantai no ichi e

Ziehe König und Turm auf entgegengesetzte  
Richtungen

A pawn is worth a thousand golds

一步千金

Ippu senkin

Ein Bauer ist tausend Gold wert

Exchanging the rook pawn has three advantages

飞前步交换，三方面得利

飛先の交換三つの得あり

Hishasaki no kookan mittsu no toku ari

Den Turmbauern zu tauschen bringt 3 Vorteile

通用棋谚

Don't run from a fork

两取的时候不要逃跑。

両取り逃げるべからず

Ryootori nigerubekarazu

Laufe nicht aus einer Gabel weg

Attack is the best defence

进攻是最好的防守

攻めるは守るなり

Semeru wa mamoru nari

Angriff ist die beste Verteidigung

Speed counts more than material in the endgame.

終盤時宁舍駒不损速。

終盤（寄せ）は駒の損得より速度

Shuban (yose) wa koma no sontoku yori sokudo

Im Endspiel ist Geschwindigkeit wichtiger als

Material

Defend against major pieces by drawing them  
closer

大駒靠近更容易受到攻击。

大駒は近づけて受けよ

Oogoma wa chikazukete uke yo

Verteidige gegen Turm und den Läufer, indem Du  
sie näher heran lockst

Don't be afraid to sacrifice major pieces

大駒的舍弃是为了对付你的对手。

大駒の捨てどころ肝要なり

Oogoma no sute-dokoro kanyoo nari

Suche nach guten Gelegenheiten, um große Figuren  
(Turm oder Läufer) zu opfern

Drop where your opponent wants to drop

敌人想打入的地方你先打入

敵の打ちたいところへ打て

Teki no uchitai tokoro e ute

Setze dort ein, wo der Gegner einsetzen möchte

Aim at floating pieces

浮駒容易被狙击。

浮き駒を狙え

Ukigoma o nerae

Ziele auf ungedeckte Figuren

Activate idle pieces

游离的駒要活用

遊び駒を活用せよ

Asobigoma o katsuyou se yo

Aktiviere untätige Figuren

Without attack, there is no chance of winning

没有进攻就没有胜利

攻めない将棋に勝目なし

Seme nai shoogi ni kachime nashi

Ohne Angriff, keine Chance auf Sieg

A bad move invites more bad moves

一着不慎，满盘皆输

悪手は悪手をよぶ

Akushu wa akushu o yobu

Auf einen schlechten Zug folgen weitere schlechte

Züge

### 3、日本将棋术语翻译带来的启发

通过列举整理日本将棋的术语翻译，为象棋术语翻译可以带来以下几点启发。首先，日语发音和拼读方法确实在很大程度上更容易被西文国家接受。很多概念可以直接照搬入将棋术语的西文翻译中。其次，将棋术语的英语翻译经过几代的更迭，已经完成了在简洁且清楚的基础上，还能做到押韵。从英语到德语的翻译也非常流畅。同时，日本将棋使用了非常有意思的卡通人物造型，五角形棋子刚好可以对应人体的各个部位，帮助将棋术语与图形产生更紧密的联系。王

的头部和腹部这样的词汇屡见不鲜，对于青少年棋手有非常强烈的激励作用和代入感。比如玉头金打的方式，在国际象棋中可以演变成后在棋子保护下，掐住国王的鼻子，亦或者在象棋术语翻译中，考虑将大刀剜心，改成用车攻击将帅头部位置的士。

日本将棋本身非常注重礼仪。甚至于在比赛时都更加强调棋手的自觉与个人品格。没有明文规定的赛场在欧洲是很容易引起争议的。以德国为例，通过 11 年坚持不懈的努力，德国将棋联合会成功制作了礼仪视频进行宣传，并且确定了完整的将棋比赛规程。为将棋运动的开展提供了良好的保障。将棋比赛规程也分为青少年和成年人两部分，用词用语基本借鉴国际象棋和围棋的术语。

对于进攻和防守的启发，将棋也起到了更加直观的效果。尤其是棋驹的打入，对于进攻与防守方面想象力的启发，非常有效。逢危需弃，宁失一子不失一先的战略思想，几乎可以直接将翻译引入象棋术语的翻译。在诘（这是什么意思）将棋方面，紧盯攻击目标，切断其逃路以及堵塞战术对于棋手的终局思考提供了很好的攻击思路。通过逆向思考，也为防守贡献了很好的参考。对于必胜局面的练习，可以被应用到国象和象棋的终局绝杀局面。Hisshi 的发音短促而有力，填补了一个非常不错的重要的概念缺失。

### (三)、象棋术语翻译中使用国际象棋术语的实例剖析

鉴于汉语拼音的音调和发音对于非华裔爱好者有相当的难度。在战术方面拥有诸多共同点的国际象棋术语，是否可以帮助象棋术语翻译，在外语名字和棋型中架起一座更加国际化的桥梁？

#### 1、双车错

双车错或许是所有初学者都能最快掌握的杀法。双车错的英语翻译 Two rooks mate 很遗憾没有体现出交错的含义。更像是一个具体的命名，告诉实践者在这个杀棋中会用到两个车，但是具体是什么样的棋型却并没有如中文一般一目了然。德语的 Treppenmatt，字面意思是如阶梯一样的杀法。阶梯的每一级平行站立，可以上行，也可以下行，逐级而上或者逐级而下，在静态中也能感受到这个杀法的动态效果。所以笔者尝试将双车错的英语翻译调整为 the parallel rooks，即两个平行的车。虽然失去了一些动态的效果，但是至少在棋型上能给实践者一些启发。虽然不像中文和德语那样用尽量简短的音节来表达，至少是一个不错的尝试。

#### 2、马屯边必死

这也是一句在象棋和国象中会用到的棋谚。目前的英语翻译为 storing the horse on the edge。正如前文对于 99% 的战术一盘棋的解释类似，棋谚本身并不是金科玉律，而是一个大概率的综述。对于绝大多数情况来说，边马无论从攻

击方位来说，偏离主战场，还是从马踏八方的本领来看，直接放弃一半的可能性，确实在多数情况下不是首选。国象中采用的英语翻译为 Knight on the rim is dim，直译为站在边缘的骑士是黯淡无光的。Rim 和 dim 首先形成了非常优美的押韵，整句短促而有力。黯淡一词避免必死这样过于偏激的结果导向，国象中也有足够的讨论来证明边马的作用。但是还是从绝大多数情况来说，边马相较于正马确实没有那么的风光。德语翻译为 Springer am Rand bringt Kummer und Schande，直译为站在边上的马会带来伤心和耻辱。同样降低了必死这样的确定性极致结果，而又不失给了实践者一个相对客观的评价和参考。这样的不期而遇，确实是象棋术语翻译中难得的缘分。

### 3、双马饮泉

双马饮泉的英语翻译和德语翻译在使用最新的 deepl 智能翻译软件后，可以得到 two horses drinking water from a spring 和 zwei Pferde trinken Wasser aus einer Quelle 的结果。相较于前文使用谷歌和百度的翻译，应该说在字面上已经达到了清晰和准确的效果。但是汉语明明是一个非常优美的类似于四字的成语，在变成英文和德文后，却已经是一个长句。双马饮泉杀法其实是非常具有中国文化的含蓄表达。并不能直观的表达出双马饮泉杀法中非常精彩的闪将，也没有感受到双马饮泉的隐隐杀气。在国际象棋开局中，有

一个变化名为墨西哥变化，别名叫做“黑马探戈”。国际象棋的马不憋马腿，黑方双马跳棋非常灵活，进退有度，变化多端。在象棋残局中，双马愈加活跃。因为特有的蹩马腿，还演变出了马的闪击的独有的进攻模式。双马饮泉讲究的就是双马的灵活走位，相互配合，或许双马探戈，英语 two knights' tango，德语 der Doppelpferd-Tango 是更加合适的象棋术语翻译，简洁短促也能更加直观地感受到双马的威力。

#### 4、八角马

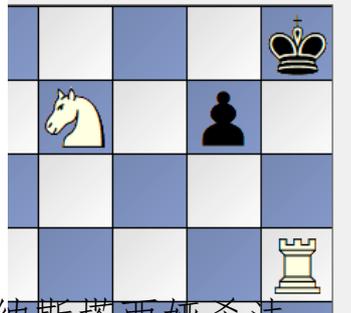
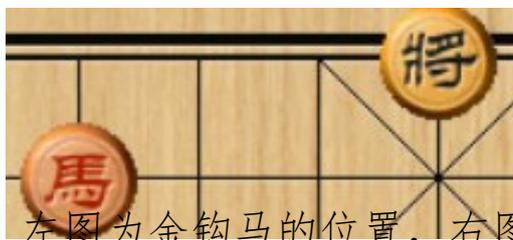
八角马的现行英语翻译为 octagonal horse。Octagonal 是一个相对拗口的英语单词。对于青少年更是有一定的考验。尝试用“阿拉伯马、Arabian horse、Arabisches Pferd”来替代“八角马”主要出于以下几点考虑。国际象棋术语中本身就有阿拉伯杀法。之所以被称为阿拉伯杀法，是因为在古老的阿拉伯象棋中，没有皇后这个棋子。车马配合的杀法更为常见。所以国际象棋中这种典型的车马配合杀法被称为阿拉伯杀法。象棋中的八角马一方面可以用车来完成最后一击，棋型可以完全与国际象棋一致。但是很显然八角马的杀法更加丰富。所以出于折中的考虑，用阿拉伯马而不是阿拉伯杀法来代替八角马。同时也可以尝试为象棋术语翻译引入国际化元素。阿拉伯地处中西之间，不仅可以为国际象棋所借鉴，也可以为象棋术语翻译使用。



左上图为八角马，右图为阿拉伯杀法

## 5、立马車

立马车目前的英语翻译为 White Horse Checkmate，直译为白马将杀，源头应该是白马现蹄或者是 Horse Braking Chariot Checkmate，直译为马刹车将杀，源头应该是勒马车。仔细分析立马车中，马与将帅的位置，让笔者联想到了国际象棋中阿纳斯塔西娅杀法。



左图为金钩马的位置，右图为阿纳斯塔西娅杀法

阿纳斯塔西娅杀法来源于 1803 年威廉姆·汉森（Wilhelm Heinse, 1746-1803）出版的一部小说《阿纳斯塔西娅和国际象棋》，书中描述了这样的一个将杀局面。象棋棋盘中跳跃着阿纳斯塔西娅马（英 Anastasia's horse、德 Anastasias Pferd），或许也不失一桩美谈。

## 6、闷杀

象棋和国象中都有闷杀的杀法，当然其实是完全不一样

的局面。国际象棋中的闷杀中，运用了堵塞战术，最后以单马制敌。象棋的闷杀从最后的杀棋图形来看，主要是运用了己方的一门炮。从词汇上来说当然可以直接使用国际象棋的英语和德语官方翻译，但是在教学和实践 中，需要提醒读者注意这其间的联系和区别。

#### 7、关于堵塞的讨论。

目前堵塞的翻译使用的是一个新的概念词汇 crowding，原意为拥堵。笔者自一开始想使用 blockade 这个源于的德语的英语词汇。非常可惜，blockade 的德语原意非常清楚地表明，是国际象棋中，利用己方棋子对于半开放直线上的兵进行堵截。所以笔者再次确认了英语中的拦截为 Interference，把棋子放在中间的意思。而堵塞战术在国际象棋中其实是被归类为引入。虽然最后起到的效果是堵塞，但是从严格的概念上来区分，国际象棋并没有单独将堵塞作为一个单独的概念来使用。至少在德语翻译中，笔者还是将堵塞重新归类为引入，或许可以在介绍引入时再进行一次细分。

### 六、通过象棋术语翻译讲好中国故事

相对全面的象棋术语书面翻译为讲好中国打下坚实的基础。在丰富和完善书面翻译的同时，要把中国故事讲好还要注意收集、归纳、整理和变通。从 2014 年到 2020 年六年间，笔者与斯图加特象棋国际推广团队活跃在德国的各种活

动现场，从日常的茶馆、学校和孔子学院等，到博物馆、音乐会到中德两地的传统节日。面对社会各个阶层形形色色的参与者，由象棋术语构建的中国故事展现着不一样的中国魅力。

### （一）、给成年人讲好故事

在象棋海外推广意义一文中，已经明确提出，国际象棋基础以及中华文明的热爱程度直接决定一名路人能否坚持成为象棋爱好者的关键。在生活中，往往面对的是不明人数，不清楚背景的复杂局面，试举例分析如下：

#### 1、对于最广泛群众能够参与的讲座

从2017年到2019年，在中国象棋协会“象棋国际推广”项目的支持下，德国象棋协会有幸邀请到周晓朴老师、葛维蒲大师和郑一泓特级大师来德国，和德国的象棋爱好者们一起分享因为象棋而结缘的中国故事。一个美好的中国故事分享，当然要从故事讲述人开始说起。

如何清楚地向德国棋友们介绍三位老师，是整个活动开始最先遇到的挑战。三位故事讲述人的经历中，都会提到中国象棋特级大师这个名词。比如说中国象棋特级大师，是不是可以用国际象棋特级大师的同一个名词呢？从词意上来说，当然没有问题，但是从比例来说，显然没法体现出这方面的区别。中国象棋特级大师的人数，远远少于国际象棋特级大师。截止2019年10月，在将近四十万国际棋联的注册

其手中，有 1519 名现役国际象棋特级大师

(<https://www.spiegel.de/sport/sonst/schach-genie-vincent-keymer-wird-juengster-deutscher-grossmeister-mit-14-a-1292592.html>)。中国象棋特级大师从称号设立到现在，也只有将近 43 名。所以，在线下的介绍时，笔者往往会把这项数据加入到说明中。在介绍三位老师的家乡时，需要带上自然地理的背景，比如人口，气温等等，

2019 年在斯图加特大学下属语言中心的讲座中，郑一泓特级大师还非常热情地向参与者们分享了成为象棋特级大师的经历。郑特在开场的时候就抛出了缘分这个非常具有中国特色的词汇。幸好在语言中心王啸老师的支持下，把这个带有佛教背景的词汇，解释的清清楚楚。成为职业棋手的经历，充满着坚持和奋斗。在德国，目前并没有职业国际象棋棋手。所以这样的分享，既新鲜又生动。在分享象棋文化的过程中，需要简短介绍象棋发展史。不断出现的朝代，需要尽快转换成公元纪年，以便在场听众更准确感知时代的远近。在和初学者的互动环节中，郑特选择了象棋着法这个非常具有象棋和中国文化特色的内容与参与者分享。在众多参与者中，有一位叫马库斯 (Markus Kottke) 的棋类教练员。他直接用汉语完成了郑特分享的 4 步连杀，然后被邀请登上讲台，用德语为大家讲述解题思路和具体步骤。另一位参与者在熟悉象棋着法的命名规则后，向着法皆由四字完成发起了

挑战。他成功找到了一种情况，需要用五个汉字才能准确描述。郑特也非常欣然地接受挑战，并表示能在那么短的时间内找出特例非常不容易，并解释道“多余”的汉字会用括号框起来。通过象棋讲座，不仅可以了解到象棋汉字背后的故事，还能了解到汉字中的数字，尤其是一二三七八十这些笔画简单发音也方便的汉字，也是一次很不错的与汉字的邂逅。如果只有两个小时参与象棋相关的互动，如何才能最快速地抓住参与者的眼球？在非中华文明的异乡，这或许是一个不错的开始。从多次讲座的反馈来看，有很多去过中国或者准备去中国的大学生们，会对象棋产生好奇和兴趣。正如德国青少年协会主席伊布斯先生（Malte Ibs）给我们的启示中提到，中国对于德国人来说依然是一个神秘的国度，象棋有机会为他们打开一扇了解中国文化的窗户。

## 2、对于有棋牌背景且热爱亚洲文化的爱好者

这群爱好者往往已经拥有定期且长期的游戏与活动习惯。作为一名喜欢上异国文化的爱好者，一般思维相对活跃且爱好也比较广泛。他们勇于尝试，敢于创新。这群爱好者往往已经拥有一项或多项同时开展的兴趣活动，象棋对于他们来说是各种兴趣爱好中，增光添彩的一份点缀。对于他们而言，象棋故事要展现出最有趣的一面。有趣而简单的象棋连杀训练，简单的技战术技巧，简短的开局陷阱或者一些有趣的象棋棋谚和象棋故事都是非常好的分享方式。这群爱好

者中，有坚持每月去孔子学院参与麻将的年长棋友，有每周坚持参加围棋、日本将棋或者韩国将棋的爱好者，有研究国际象棋变种的数学教授，或者开发棋类引擎的工程师等等。在和这群爱好者的交流中，象棋故事会在横向的比较中，逐渐认清自身的推动方向，找到量身定制的叙述方式。针对这群爱好者，笔者在 youtube 上上传了一些 5 分钟左右英德双语短视频。这些视频都是基于木门斋公众号的内容编制而成。每个视频只针对一个特定的话题，由简单基础的图形入手，讲清楚一种手段。正是在这些视频的制作过程中，笔者意识到，方先生的象棋英语词典，完成了象棋故事讲述的第一步，也是最重要的一步，所有的象棋术语至少有了一种相对严谨的表述，避免了只可意会不可言传的尴尬，也不至于词不达意。而且在书面用语的保障和支持下，象棋术语的口语化可以更加大胆地突破与创新。或许也可以进一步改善和完善书面的象棋术语。打开眼界，拓宽思路，正是透过这群爱好者的独特视角，大大丰富了象棋术语的参考词汇，在交流中共同讲好中国故事。

3、对于有国际象棋背景或者已经定期并长期开展象棋活动的爱好者

这群爱好者中的佼佼者，几乎拥有非常强大和独立的自学能力。棋看百遍，其义自见。他们对于象棋术语的翻译，更多时候是出于相互交流的需要，有些时候，是为了帮助自

己或他人进行记忆和分析。如何将象棋术语翻译又准确又简练还要优美地与象棋棋型结合在一起？这群爱好者可以给出更加中肯地建议。对于他们中间愿意成为象棋国际教练员，致力于象棋国际推广的同伴们，可以积极争取到象棋术语翻译的队伍中。尤其是通过大量的实践和摸索后，他们会对棋谚产生更加深刻的领悟，会对象棋背后的文化故事更感兴趣，会更有动力将象棋故事分享给更多的人群。象棋推广的国际化其实是一个本地化的过程。目前已经可以在网络上寻找来自方浩鉴先生团队的英语资讯，来自日本象棋联合会理事长中村千鹤女士的日语博客，来自圣彼得堡象棋负责人聂权先生和白俄罗斯象棋协会的俄语素材，来自欧象联副秘书长马丁维护的德象联官网上的德语信息以及来自加拿大姜伟先生的法语资料等等，基于象棋术语的多语种多版本的象棋故事正在互联网端逐渐发展和丰富。

## （二）、给中学生讲好故事

德国的中学生涯最长可以达到9年，从五年级到十三年级。五年级的新生们，是最有冲劲，最有新鲜感的一个群体。刚进入中学的新鲜感，让他们充满着探索的勇气和对新鲜事物的好奇。从九年级开始，随着课业压力的逐渐增加，课余时间会被安排的更加紧凑。国际象棋社团里最活跃的就是五至七年级的学生们。七年级的学生往往可以起到帮助和带头的作用。对于中学生而言，已经拥有非常强的自主学习能力。

加上国际象棋的基础，象棋入门的时间非常迅速。在五年级的时候，或许还是由老师分享象棋故事，经过两年的实践以后，在七年级时已经有辅导学弟学妹的能力。他们在讲述象棋故事时，会注重用词简练且尽量生活化，同时还会让故事尽量有趣并且蕴含一定的棋理或者棋规。他们的词汇量也已经积累到一定程度，经常可以冒出一些新的词汇，有些甚至是生造的单词。在前文提到的搜索环节，在某些特定环节，容易找不到需要的象棋概念。新造生词可以有效提高搜索准确率，或许也是未来一种提高搜索效率的方式。作为兴趣课，模块化教学可以充分调动孩子们的自主能动性。比如说鼓励他们在网络上寻找和搜集象棋起源的资料，分组讨论交流意见。将象棋和国际象棋的相同点和不同点进行充分的比较也是孩子们非常愿意做的一项研究。

中学生的动手能力也非常厉害。前文提到的画棋盘外，也有木工好的同学会在家尝试用森林捡回的木材，制作一些属于自己的象棋棋具。这样的灵感和传统显然来自于国际象棋。在象棋术语口语翻译中，加入一些更符合年轻人需求的描述，促进他们对于特定模型的理解和认知，让他们在乐趣中自愿进行反复操练，从而达到熟能生巧的目的。随着他们把象棋的故事带回家中，在德国众多的节日里，越来越多的孩子会在某一个特定的时刻，收到父母亲戚或者朋友赠送的一副从网上购买的象棋。每个学生都在用自己的方式述说着

不一样的象棋故事，传递着中国文化的善意。

### （三）给小学生讲好故事

对于绝大多数小学生们来说，尤其是面对没有阅读能力的小学生来说，目前的书面象棋术语实在是太复杂。正如他们一年级学习字母和数字的教学方案一般，一周学习一个字母，一周学习一个数字，象棋故事的讲述方式也要尽量细分到这样的程度。让高年级给低年级讲解，让学得快的帮助学得慢的依然是一个非常有效的方法。由于语言方面的可塑性非常强，他们出人意料地展现出对于拼音的适应性。同时，也非常原意依葫芦画瓢，画汉字。正是在与他们的交流和互动中，象棋术语翻译的生活化和趣味化才显得尤为重要。多音节的长词，不够押韵而又拗口的长句，统统都得想办法改写。正是受到海外汉语老师培训班的启发，象棋的每个汉字都要准备一个更加适合的故事，帮助孩子们将汉字，含义和走法尽可能的结合在一起去理解。这个年龄段的学生，还有一个非常有趣的本领，就是可以将现实和想象无缝隙的衔接在一起。比如说汉语文化的吃这个德语动词，非常受小朋友们的欢迎，并往往还配合着嘴部的咀嚼与吞咽动作。这个年龄段的小朋友，有时候会混淆棋子的价值，而有的时候又不舍得以小换大。结合生活中的例子，可以用将种子埋入土地才能得到食物或者植物的道理，或者西方的谚语，为了得到一个蛋饼，需要先把一个鸡蛋打破来解释。孩子们生活中

使用的词汇，有时候非常有限。向了解孩子们的辅导员或者家长讲述象棋故事，再由他们复述给孩子们听也是一个非常有效地手段。比如说吃子，有些孩子会使用标准术语吃掉（ausschlagen），有些孩子会使用动物吃东西的动词（fressen），有些男孩子会使用杀死（töten）。而对于防御的描述，有些孩子会使用术语保护（decken），有些孩子会使用守护（schützen），有些孩子会使用看守（bewachen）等等。或许也只有在小學阶段，孩子们会有那么大的用词习惯的差距，需要在实践中注意观察，勤于反馈，及时对象棋故事进行修改。

## 七、小结和展望

### （一）、象棋术语口语化的探索

最漫长最曲折的象棋术语翻译过程可以总结为从汉语文言文到汉语白话文再被翻译成外语或者通过一门外语翻译成另一门外语。从日本将棋的翻译比较可以发现，日语和汉语几乎可以字字对照。而当汉语被翻译成西方语种时，会发现整个语境和语意出现了偏差。象棋术语的书面翻译的完成，为象棋向国际推广打下了坚实的基础，为把相对抽象而浓缩的东方文化转化为清晰完整的西语表述指明了方向。而象棋术语口语化的探索正是为了更优美更精简地宣扬象棋术语背后蕴含的中国文化。象棋术语在国际上的传播，也会扩展象棋术语自身的涵盖范围，包括但不限于图说汉字、说

文解字、拼音讲解、汉语数字表述、象棋着法需要用到的汉字、成语或者三十六计等等。通过象棋术语翻译讲好中国故事，象棋术语口语化既生活化和趣味化是一个必须要完成的挑战。

## （二）、象棋术语国际化的探索

象棋术语的国际化可以也应该借鉴目前全世界范围普及最广的国际象棋的术语翻译。从棋子名称到战术思想，从棋规到棋谚，能用则用，应收尽收。耐心比较，仔细琢磨，做好区分，事半功倍。象棋术语的国际化也势必伴随着象棋术语本土化的变革。随着积累的本土化实例逐渐增多，象棋术语中的国际元素自然而然日积月累，厚积薄发。在非华语文化圈，象棋依然是一个比较小众的运动。插上国际化的翅膀，扎根海外，身披西服，心系华夏。

## （三）、用象棋术语讲好中国故事的探索

象棋术语伴随着象棋的传承与发展，已经沉淀和积累了超过千年的智慧与文化。要把这么长的一段历史与故事分享给没有中华文明基础的地区和人群，需要做好长期奋斗，坚持不懈，滴水穿石的觉悟和准备。象棋术语翻译就像一场接力马拉松赛。在象棋发源的源头，从韩信故里到楚河汉界的发掘和展开，从象棋历史到象棋全书的撰写与编订。这些都会是中国故事的重要组成部分。把这些故事从中文翻译成世界上的各种语言，是常规马拉松接力赛的第一棒。只要源头

活水不断，象棋素材就会日新月异。而象棋故事的国际元素，则会由象棋在异国他乡的邂逅来补充和完善。接力棒将在这里经历第二次交接，希望能够永无止境地不断传递下去。积极活跃在象棋国际推广第一线的活动，从象棋故事的讲述者到聆听者，从象棋活动的组织者到参与者，都在不断地使用、践行、丰富和扩展着象棋的术语。从特级大师到象棋小白，大家也在努力寻找深入浅出的象棋术语，来共同感受象棋的魅力。面对形形色色的人群，象棋术语幻化出符合多样需求的组合，虚实结合，繁简皆宜。象棋术语的频繁使用和跨语种的翻译，可以慢慢编织起一张巨型的蛛网，为大数据提供足够的支持，用人工智能进行进一步的升级和迭代。

在春晚的舞台上影视作品中，当中国人看到印有“楚河汉界”的棋盘或是听到“马走日、象飞田”时，总能产生对于象棋的共鸣或是勾起和象棋有关的共同记忆。在国外的校园里，看见金发碧眼的男生女生，略带炫耀地展示着带有汉字的圆形棋子，嘴里讲述着一段有关大炮翻飞的历险记。当他们把挂盘象棋，木质象棋和塑料象棋放在一起，手里拿着印有象棋说明的书签，把一个个印有简体字或繁体字，楷体或黑体的汉字一一区分出来，并且进行归类后放在一起比较和琢磨。兴致高的，有拿笔画的，有把纸覆盖在棋子上进行拓写的，也有要给自己设计象棋纹身的。在海外华人聚居的城市公园里，已经有一群华人在闲暇之余对弈切磋。偶尔还

会吸引到当地非华人或者是国际游客驻足观看。总会有观众忍不住好奇上前询问，这是什么游戏呀？只要一句简短的回复，这是象棋，中国的国际象棋。从这一问一答开始，由象棋术语构建的中国故事，就此打开一个新的篇章！